

令和元年6月21日現在

機関番号：32677

研究種目：研究活動スタート支援

研究期間：2017～2018

課題番号：17H07154

研究課題名(和文) イエズス会日本報告の基盤研究：芸能史を中心に

研究課題名(英文) Foundational Research in Jesuit Japan Letters: Theatre History

研究代表者

シュウェマー パトリック (Schwemmer, Patrick)

武蔵大学・人文学部・専任講師

研究者番号：30802946

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 1,900,000円

研究成果の概要(和文)：まだ約10%しか出版されていない16・17世紀のイエズス会日本報告に対する基本研究を行った。ヨーロッパ各地に拡散しているその原本を約3万頁撮影させ、複数の高度バックアップ措置に保存した。同資料群に対する総合目録の作成を進めた結果、諸本の所在が知られている報告書の総数が3千通を上回った。情報文化、市場、金融、人種概念などの歴史に関わる書籍を購入し、本資料群に対する今後の研究のための背景知識を深めた。これらの研究に基づき、研究成果は長らく挙げていくと見込まれるが、事業期間内は査読付き論文1本と学術論集での論文を4本出版し、更に査読付き論文1本の掲載が決まっている。

研究成果の学術的意義や社会的意義

世界規模の市場経済が動き出した室町末期江戸初期・大航海時代の日本を細部に記録した資料として、16・17世紀のイエズス会日本報告は歴史のどの分野にとっても価値が高いにもかかわらず、約10%しか出版されていない。猶、これまで出版されているのは当時ヨーロッパで宣教活動の宣伝として割愛・改竄・翻訳された版本の和訳が殆どで、目撃者が日本で記した報告書に比べ、一次資料としての価値が劣る。本事業では、原本の所在を把握するための目録の作成、ヨーロッパ各地に拡散している報告の諸本の影印、これらの翻刻、英訳、和訳を進めることにより、世界史の重要な転換期における日本像を大きく改善する研究の土台を築くことができた。

研究成果の概要(英文)：Only about 10% of extant 16th-17th c. Jesuit Japan Letters have been published in any form. In this project, I commissioned reproductions of about 30,000 pages' worth of original reports held in various European archives, saving the resulting images on multiple high-quality backup drives. As I continued work on my unified catalogue of the entire archive, the number of letters of which one or more copies are known to survive has passed 3,000. In order to broaden and deepen my knowledge base as I continue to work on this archive in the future, I purchased scholarly books on the history of information culture, market economics, finance, racial categories, etc. Based on these activities I will no doubt continue to produce results far into the future, but during the grant period I published one peer-reviewed scholarly article and four scholarly book chapters, and I have one more peer-reviewed scholarly article scheduled for publication.

研究分野：日本文化史

キーワード：日本文学 軍記物語 語り物文学 イエズス会 東アジア海域 グローバル化 大航海時代 石見銀山

様式 C - 19、F - 19 - 1、Z - 19、CK - 19 (共通)

## 1. 研究開始当初の背景

統一目録が存在せず、原本がヨーロッパ各地に拡散している16・17世紀イエズス会日本報告は主に、当時宣教活動の広告として翻訳・修正・出版された版本『報告集』やこれらに基づくイエズス会の「正史」から知られている。これらの内容に省略・改竄・捏造があるということを見逃して本数だけで言っても、このような版本『報告集』から和訳されている報告はたった370通しかない。それに対し、本研究開始前に報告者の総合目録では2500本もの報告の諸本が記載されており、本研究のお陰でこの数字は更に3000本を突破したため、和訳されている本数が全体の約10%だけである。したがって、イエズス会日本報告は日本国史資料の中でもっとも研究が未発達な領域の一つだを言わざるを得ない。室町末期江戸初期・大航海時代という重要な転換期の日本の政治、社会、経済、文化など、あらゆる分野に関して「外から見た」視点から濃密な情報を伝えているため、その価値も高い。

## 2. 研究の目的

本研究の目的は、イエズス会日本報告の諸本を総合目録という形で把握し、原本を撮影し、その影印を整理し、今回は芸能史という観点から研究することであった。集めた資料は自分にとって国内外の同僚にとっても末永く貴重な研究題材となるに違いない。

## 3. 研究の方法

目録の作成方法としては、文書館別に存在する目録を統合させ、版本『報告集』の内容と照合し、原題の科学的な翻刻の有無などの情報を、科研費で購入したパソコンでエクセルファイルに集めた。なお、自分の調査に基づき、集まった情報を修正した。イエズス会日本報告の原本の撮影はそれぞれの文書館のスタッフに依頼し、科研費で購入した複数のバックアップ措置に保存した。複数の報告書の翻刻・解題を進め、本研究で集めた資料に基づき学会発表を行い、論文を執筆した。

## 4. 研究成果

科研費で購入したパソコンを用い、イエズス会日本報告総合目録の総本数は3000本を突破するように情報を加え、版本『報告集』の内容との照合が進み、内容の正確性を自分の調査により向上させた。科研費を使ってイエズス会日本報告の原本を約30,000頁分撮影させ、これらの影印ファイルを科研費で買った複数のバックアップ措置に保存し、大学にも東京の自宅にも保管している。始終、これらの資料を用いた研究活動を進め、10点以上の報告の翻刻・解題を準備中である。なお、日本イエズス会が日本語で残した聖人伝などのキリスト教文学に関する単著の準備にも本研究の成果を使っている。研究期間中には、国際大会や招待講演会で5本の学術論文を学会誌や論集で出版した。

## 5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕(計 1件)

パトリック・シュウェマー「バレット写本福音書朗読集と幸若舞」『軍記と語り物53』2017年7月、54-63頁

〔学会発表〕(計 6件)

“The Medieval Japanese Life of St. Alexius of Edessa,” Rethinking Object and Performance in Japan and Beyond, invitation-only workshop (University of Kyushu), 2019/3.

Patrick Schwemmer, “Found in Translation: The Jesuit Japan Letters as a Source of Early-Modern European Images of Japan,” Japan on the Jesuit Stage (Alte Burse, Vienna), 2018/6.

パトリック・シュウェマー「史上初世界規模の伝言ネットワーク：日本のことをヨーロッパに伝えたイエズス会日本報告」近世ドイツ語圏のイエズス会劇と西洋古典文学，招待講演（久留米大学）2018年3月

Patrick Schwemmer, “Planting crosses, harvesting crosses: tree cross miracles and insurrection in medieval Japanese Christianity,” Staging Christian Insurrection in Medieval Japan, and in Early-Modern Japanese and European Memory (Universidade Nova de Lisboa), 2017/9.

パトリック・シュウェマー「日本中世キリスト教文学の研究：聖人伝」日本ルネサンス研究会，招待講演（学習院女子大学）2017年7月

パトリック・シュウェマー「キリシタン時代日本からヨーロッパへのイエズス会を經由した情報伝達・情報操作について」多分野交流演習，招待講演（東京大学）2017年5月

〔図書〕(計 4件)

Florian Schaffenrath & Akihiko Watanabe, eds. (Brill) *Japan on the Jesuit Stage*, Patrick Schwemmer, “Found in Translation: The Jesuit Japan Letters as a Source of Early-Modern European Images of Japan,” (2019, in press).

Teresa Ciapparoni La Rocca et al., eds. (Società Geographica) *Il grande viaggio. La missione giapponese del 1615 al papa*, Patrick Schwemmer, “The Literature of Japan’s Age of Civil War and the Tokugawa Reunification, 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.,” (2019, in press).

Yamanaka Reiko et al., eds. (Brill) *A Guide to the Noh Theatre*, Patrick Schwemmer, “Noh in the Age of Exploration,” (2019, in press).

甚野尚志、河野貴美子、陣野英則編（勉誠出版）『近代人文学はいかに形成されたか：学知・翻訳・蔵書』パトリック・シュウェマー「文明・市場・データ 近代の遺産と人文学の課題」2019年2月，238-264頁

〔産業財産権〕

出願状況（計 0件）

名称：  
発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
出願年：  
国内外の別：

取得状況（計 0件）

名称：  
発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
取得年：  
国内外の別：

〔その他〕

ホームページ等

## 6. 研究組織

### (1) 研究分担者

研究分担者氏名：シュウェマー，パトリック＝ラインハート

ローマ字氏名：SCHWEMMER, PATRICK REINHART

所属研究機関名：武蔵大学

部局名：人文学部

職名：専任講師

研究者番号（8桁）：30802946

### (2) 研究協力者

研究協力者氏名：

ローマ字氏名：

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属されます。